

THÔNG DỊCH VIÊN NGÀNH Y TẾ  
HOW THE HEALTH CARE INTERPRETER SERVICE CAN HELP?

## **THÔNG DỊCH VIÊN NGÀNH Y TẾ**

### **HOW THE HEALTH CARE INTERPRETER SERVICE CAN HELP?**

#### **Thông dịch viên giúp quý vị cách nào?**

Thông dịch viên ngành y tế có nhiệm vụ giúp đỡ quý vị khi gặp khó khăn về ngôn ngữ nếu phải tiếp xúc với các nhà chuyên môn trong lãnh vực y tế tại các cơ quan y tế của chính phủ NSW. Những người này có thể là nhân viên bệnh viện, trung tâm y tế cộng đồng, hay nhân viên của Trung Tâm Y Tế Áu Nhi. Thông dịch viên còn có thể cùng đi với nhân viên y tế cộng đồng (thí dụ y tá) hay nhân viên xã hội đến tận nhà của bệnh nhân để thăm hỏi, giúp đỡ. Dịch Vụ Thông Dịch Y Tế hoàn toàn miễn phí. Tuy nhiên, quý vị không thể dùng các nhân viên này nếu đi khám hay điều trị tại bệnh viện tư hoặc bác sĩ tư.

#### **Í sao không nên nhờ bạn bè hay thân nhân dịch hộ mình?**

Những người này vì không có kiến thức chuyên môn trong lãnh vực y tế có thể sẽ không hiểu tường tận những điều các nhà chuyên môn dẫn hay khuyên quý vị. Đôi khi, vì nghe biết về bệnh trạng của quý vị thân nhân hay bạn bè của quý vị có thể thấy buồn bã, chán nản không chú tâm được vào việc dịch nữa. Trong khi đó, nhân viên thông ngôn của ngành y tế là những người được huấn luyện đặc biệt có nhiều kinh nghiệm có thể giải thích cặn kẽ cho quý vị hiểu bệnh trạng và phương pháp điều trị trong trường hợp của mình.

#### **Nhân viên thông ngôn có thể tiết lộ cho người khác những chi tiết liên quan đến bệnh trạng hay chuyện riêng tư của quý vị không?**

Nhân viên thông ngôn cũng giống như các nhà chuyên môn khác trong lãnh vực y tế buộc phải giữ kín những chi tiết liên quan đến bệnh tình hay vấn đề riêng tư của quý vị, không được tiết lộ cho bất cứ ai khác.

#### **Ban đêm trong trường hợp khẩn cấp, có dễ kiếm thông dịch viên không?**

Phần lớn các trường hợp người ta có thể tìm thông dịch viên cho quý vị, nhưng phải chờ hơi lâu. Dịch Vụ Thông Dịch Y Tế hoạt động 24 giờ một ngày.

#### **Nếu có hẹn nhưng đến trễ, thông dịch viên có đợi không?**

Vì nhu cầu cần có thông dịch viên ngày một tăng, thông dịch viên không thể chờ quý vị quá 20 phút. Do đó, quý vị nên đến đúng giờ.

#### **Có thể nhờ thông dịch viên ngành y tế giúp qua điện thoại không?**

Rất khó, vì thông dịch viên của ngành y tế luôn luôn có mặt tại các chỗ hẹn. Tuy nhiên, nếu cần thông ngôn qua điện thoại, quý vị có thể liên lạc với TIS, điện thoại số 13 14 50. Cơ quan này có thể giúp quý vị liên lạc với các nhà chuyên môn qua điện thoại. Ban Thông

Dịch Qua Điện Thoại (TIS) cũng hoạt động thường trực, 24 giờ một ngày.

#### **Muốn hẹn thông dịch viên phải làm gì?**

Quý vị có thể nhờ nhân viên tại bệnh viện hay trung tâm y tế cộng đồng sắp xếp thông dịch viên giúp mình hoặc có thể tự làm công việc này.

Muốn có thông dịch viên y tế, xin quý vị liên lạc với các nơi sau đây:

**Khu Vực Trung Ương & Đông Nam Sydney**  
ĐT: (02) 9515 9500 - Sau giờ làm việc: (02) 9515 9500

**Vùng Hunter và ngoại thành Sydney, trừ khu vực Greater Murray và Nam NSW**  
ĐT: (02) 4924 6285 hay 1800 674 994

**Vùng Illawarra, khu vực Greater Murray và Nam NSW**  
ĐT: (02) 4274 4211 hay 1800 247 272

**Bắc Sydney**  
ĐT: (02) 9926 7560 - Sau giờ làm việc: (02) 9926 6500

**Tây Nam Sydney**  
ĐT: (02) 9757 1800 - Sau giờ làm việc: (02) 9616 8111

**Vùng Tây Sydney và Wentworth**  
ĐT: (02) 9840 3456 - Sau giờ làm việc: (02) 9840 3456  
hay 018 672 076 ♦

*Địa chỉ và số điện thoại tại các nơi nêu trên hoàn toàn chính xác trong lúc bài này được viết. Tuy nhiên vì các chi tiết này thường thay đổi, muốn cho chắc chắn xin quý vị xem lại trong niên giám điện thoại.*